



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Distr.  
LIMITED

TD/TIMBER.3/L.7/Add.3  
24 January 2006

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

Конференция Организации Объединенных Наций  
по проведению переговоров о соглашении,  
заменяющем Международное соглашение  
по тропической древесине 1994 года

Четвертая часть

Женева, 16–27 января 2006 года

**РАЗРАБОТКА СОГЛАШЕНИЯ, ЗАМЕНЯЮЩЕГО МЕЖДУНАРОДНОЕ  
СОГЛАШЕНИЕ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ 1994 ГОДА**

**СТАТЬИ, КОТОРЫЕ БЫЛИ НЕОФИЦИАЛЬНО ОДОБРЕНЫ**

Статьи 4, 6, 8, 11, 13, 15, 17, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 43, 47 и 48

## ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

### СТАТЬЯ 4 УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

Предусматриваются две категории участников Организации, а именно:

- a) производители; и
- b) потребители.

## ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ

### СТАТЬЯ 6 СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ

1. Высшим органом Организации является Международный совет по тропической древесине, в который входят все участники Организации.
2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.
3. Заместитель наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя во время его отсутствия или при особых обстоятельствах.

### СТАТЬЯ 8 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. На каждый календарный год Совет избирает Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.
2. Председатель и заместитель Председателя избираются: один – из числа представителей участников-производителей, другой – из числа представителей участников-потребителей.
3. Распределение этих должностей чередуется каждый год между двумя категориями участников, при условии, однако, что это не препятствует переизбранию одного или обоих должностных лиц в исключительных обстоятельствах.

4. В случае временного отсутствия Председателя его функции выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя либо в случае отсутствия одного или обоих из них на оставшуюся часть срока, на который они были избраны, Совет может в зависимости от обстоятельств избрать новых должностных лиц из числа представителей участников-производителей и/или из числа представителей участников-потребителей на временной основе или на оставшуюся часть срока, на который были избраны их предшественники.

## СТАТЬЯ 11 ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из участников не может делить свои голоса. Однако любой участник может в отличие от этих голосов подать иным образом любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой участник-производитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-производителя, а любой участник-потребитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-потребителя представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета.

3. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.

## СТАТЬЯ 13 КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА

1. Кворум на любом заседании Совета обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что такие участники вместе располагают по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

2. Если в день, назначенный для заседания, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то в последующие дни проведения сессии кворум обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих категориях.

3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

## СТАТЬЯ 15

### СОТРУДНИЧЕСТВО И КООРДИНАЦИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Преследуя цели Соглашения, Совет принимает необходимые меры для проведения консультаций и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами и специализированными учреждениями, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и другие соответствующие международные и региональные организации и институты, а также с частным сектором, неправительственными организациями и гражданским обществом.
2. Организация в максимально возможной степени использует возможности, услуги и специальные знания межправительственных, правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора, с тем чтобы избежать дублирования усилий в достижении целей настоящего Соглашения и повышать взаимодополняемость и эффективность их деятельности.
3. Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров.

## ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

### СТАТЬЯ 17

#### ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также инициировать процессуальные действия.
2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников на территории Японии продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Японии и Международной организацией по тропической древесине, подписанным в Токио 27 февраля 1988 года, с такими поправками, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.

3. Организация может заключать с одной или несколькими странами подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся правоспособности, привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.
4. Если штаб-квартира Организации переносится в другую страну, соответствующий участник в кратчайшие сроки заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом. До заключения такого соглашения Организация просит правительство новой принимающей страны освободить в рамках ее национального законодательства от налогообложения вознаграждение, выплачиваемое Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.
5. Соглашение о штаб-квартире является независимым от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:
  - a) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;
  - b) в случае переноса штаб-квартиры Организации из страны принимающего правительства; или
  - c) в случае прекращения существования Организации.

## ГЛАВА IX. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ

### СТАТЬЯ 30

#### ГОДОВОЙ ДОКЛАД И ДВУХГОДИЧНЫЙ ОБЗОР

1. Совет публикует годовой доклад о своей деятельности и такую другую информацию, которую он считает необходимым опубликовать.
2. Совет проводит на двухгодичной основе обзор и оценку:
  - a) международного положения сектора древесины;
  - b) других факторов, вопросов и событий, которые считаются имеющими отношение к достижению целей настоящего Соглашения.
3. Обзор осуществляется с учетом:

- a) представленной участниками информации относительно национального производства, торговли, поставок, запасов и потребления древесины и цен на нее;
- b) прочих статистических данных и конкретных показателей, представленных участниками по просьбе Совета;
- c) информации, представленной участниками в отношении прогресса в деле устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины;
- d) такой другой соответствующей информации, которую Совет может получать либо непосредственно, либо через организации системы Организации Объединенных Наций и межправительственные, правительственные или неправительственные организации;
- e) информации, представленной участниками о прогрессе в создании механизмов контроля и информации в отношении незаконных лесозаготовок и незаконной торговли тропической древесиной и недревесными лесными товарами.

4. Совет поощряет обмен мнениями между странами-участницами относительно:

- a) положения в области устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины, и смежных вопросов в странах-участницах;
- b) потоков ресурсов и потребностей с точки зрения целей, критериев и руководящих принципов, установленных Организацией.

5. При поступлении соответствующих просьб Совет прилагает усилия в целях повышения технических возможностей получения странами-участницами, в частности развивающимися странами-участницами, данных, необходимых для надлежащего обмена информацией, включая предоставление участникам ресурсов для подготовки кадров и иных услуг.

6. Результаты обзора включаются в доклады о работе соответствующих сессий Совета.

## ГЛАВА X. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

### СТАТЬЯ 31 ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают, с тем чтобы способствовать достижению его целей и избегать любых противоречащих этому действий.
2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения участники обязуются признавать и выполнять решения Совета и воздерживаются от осуществления мер, которые ограничивали бы такие решения или противоречили бы им.

### СТАТЬЯ 34 ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИВНЫЕ МЕРЫ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ

1. Участники-потребители, являющиеся развивающимися странами, на чьи интересы оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.
2. Участники категории наименее развитых стран, определенной Организацией Объединенных Наций, могут обращаться к Совету с просьбой принять специальные меры в соответствии с пунктом 4 раздела III резолюции 93 (IV) и с пунктами 56 и 57 Парижского заявления и Программы действий для наименее развитых стран на 90-е годы.

### СТАТЬЯ 35 ОБЗОР

Совет может провести оценку осуществления настоящего Соглашения, включая цели и финансовые механизмы, через пять лет после его вступления в силу.

## СТАТЬЯ 36 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

Ничто в настоящем Соглашении не допускает применения мер по ограничению или запрещению международной торговли древесиной и лесоматериалами и, в частности, мер, затрагивающих их импорт и использование.

## ГЛАВА XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### СТАТЬЯ 37 ДЕПОЗИТАРИЙ

Настоящим в качестве депозитария настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### СТАТЬЯ 43 ВЫХОД

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления Соглашения в силу путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Одновременно такой участник информирует Совет о предпринятых им действиях.
2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием.
3. Финансовые обязательства перед Организацией, взятые на себя участником в соответствии с настоящим Соглашением, не прекращаются при его выходе.

### СТАТЬЯ 47 ОГОВОРКИ

Ни по одному из положений настоящего Соглашения оговорки не допускаются.

### СТАТЬЯ 48 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение заменяет собой Международное соглашение по тропической древесине 1994 года.

2. Все действующие на дату вступления в силу настоящего Соглашения акты, которые были совершены Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени на основании Международного соглашения по тропической древесине 1983 года и/или Международного соглашения по тропической древесине 1994 года и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения

-----